



REPUBLIQUE DU BENIN

\*\*\*\*\*



MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

\*\*\*\*\*

UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

\*\*\*\*\*

ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE PORTO-NOVO

\*\*\*\*\*

DOMAINE : SCIENCE DE L'EDUCATION ET DE LA FORMATION

\*\*\*\*\*

MENTION : Professorat de l'Enseignement Secondaire

\*\*\*\*\*

SPECIALITE : Espagnol

\*\*\*\*\*

GRADE : BAPES/Licence

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE

**TITRE**

LA POESÍA COMO INSTRUMENTO DE MOTIVACIÓN EN EL FOMENTO DE LA ORALIDAD EN APRENDIENTES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

PRESENTE PAR:

SEDONOUDE Djahou Ebénézer

SOUS LA DIRECTION DE:

Dr. Damien ADOMOU

Maitre-Assistant des Universités  
du CAMES à la retraite.

ANNEE ACADEMIQUE: 2016-2017

# ÍNDICE

<b>Contenidos</b>	<b>Páginas</b>
ÍNDICE.....	i
PENSAMIENTO.....	iii
DEDICATORIA.....	v
AGRADECIMIENTOS.....	vii
LISTAS DE SIGLAS.....	ix
RESUMEN.....	x
RESUME.....	x
ABSTRACT.....	xi
INTRODUCCIÓN.....	1
Capítulo I: Marco teórico.....	3
1.1. Problemática, objetivos, hipótesis y consideraciones.....	4
1.2. Aclaraciones conceptuales.....	7
1.3. La práctica de la poesía en la enseñanza de segundas lenguas.....	9
1.4. La importancia de la oralidad en el fomento de la competencia comunicativa...13	
1.5. Revista de literatura sobre la práctica didáctica de la poesía.....	14
Capítulo II: Marco metodológico.....	18
2.1. Metodología.....	19
2.2. Instrumentos de investigaciones.....	20
2.3. Características de los informantes.....	20
2.4. Presentación de los resultados.....	21
2.5. Importancia de la práctica de la poesía en aulas de Lenguas Extranjeras.....	26
Capítulo III: Propuestas de soluciones, sugerencias y recomendaciones.....	30

3.1. Métodos y técnicas usables por los docentes.....	31
3.2. Sugerencias a los alumnos.....	32
3.3. Recomendaciones a las autoridades.....	33
CONCLUSIONES.....	34
BIBLIOGRAFÍA.....	35
APÉNDICES.....	37

# PENSAMIENTO

*“Creo que, en poesía, la emoción es suficiente. Si hay emoción, ya es bastante.”*

**Borges, Luis Jorge** (1980), *Siete noches*, México, Fondo de Cultura Económica.

-*Arte poética*, Barcelona, Crítica 2005.

# DEDICATORIA

Dedico este trabajo de fin de grado a:

- mi madre AGBANOU Beatrice;
- mi difunto padre SEDONOUDE Moïse;
- mi tutor André MEDEGNONWA;

# AGRADECIMIENTOS

Agradezco a:

- Dios el Todopoderoso por su protección, su ayuda y su misericordia;
- mi director de memoria Dr. Damien ADOMOU por su calidad de profesor y de padre y por aceptar dirigir esta tesina;
- mis profesores de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo;
- mi tutor de cursillos Sr. Cossi DEGLA;
- mis hermanos y hermanas de las familias SEDONOUDE y MEDEGNONWA por su apoyo y su calidad de consejeros;
- mis profesores de la primaria y de la secundaria;
- mis compañeros de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo;
- mis amigos que me han sido guías y consejeros durante momentos difíciles;

## **Lista de siglas**

- **ELE:** Español como Lengua Extranjera
- **SFL:** Spanish as Foreign Language
- **MCER:** Marco Común Europeo de Referencia
- **MCEL:** Marco Común Europeo de Lengua
- **RAE:** Real Académica Española

## **Resumen**

Solo se interesan los actores del sistema educativo beninés que intervienen en el proceso de enseñanza/aprendizaje/evaluación del Español como Lengua Extranjera (ELE) en Benín por las nociones de gramática, conjugación, léxico, lectura-comprensión dejando así un aspecto muy importante en la adquisición y aprendizaje de lenguas que resulta ser la expresión oral. Por ello, numerosos son los aprendientes hispanistas que después de muchos años de estudio del español se ven enfrentados a muchas dificultades en expresarse en la lengua castellana. ¿Cuáles son estas dificultades? y ¿Cómo resolverlas?, tantas dudas que nos llevaron en el terreno para encuestar respecto a la situación que prevalece, a través de cuestionarios dirigidos tan a docentes como a aprendientes en aulas de Español como Lengua Extranjera. Luego, basándonos en las intervenciones de aquellos, hemos intentado encontrar soluciones para remediar esto y hemos propuesto unos nuevos métodos y técnicas tan utilizables por los profesores como por los alumnos en el fomento de la oralidad con la poesía, métodos y técnicas que hemos sugerido a las autoridades del sector educativo beninés en general y a las del español en peculiar que inserten en las actividades escolares en aulas de ELE.

**Palabras clave:** Aprendientes, adquisición, expresión oral, poesía, sistema educativo.

## **Résumé**

Les acteurs du système éducatif béninois intervenant dans le processus d'enseignement/apprentissage/évaluation de l'Espagnol comme Langue Etrangère (ELE) au Benin ne s'intéressent qu'aux notions de grammaire, de conjugaison, de lecture-compréhension et de vocabulaire laissant ainsi un aspect très important dans l'acquisition et l'apprentissage des langues, l'expression orale. Pour ce faire, nombreux sont les apprenants de l'espagnol qui se voient confrontés à d'énormes difficultés à s'exprimer en espagnol après plusieurs années d'étude. Quelles sont ces difficultés et comment les résoudre ? Autant de questions qui nous ont poussé à nous rendre sur le terrain pour faire des recherches sur cette situation qui prévaut à travers des questionnaires adressés aux enseignants comme aux apprenants. Ensuite, nous avons essayé de trouver des approches de solution pour y obvier et nous avons proposé quelques méthodes et techniques tant utilisables par les professeurs que par les élèves dans le développement de l'oralité avec la poésie, ce que nous avons suggéré aux autorités du secteur éducatif en général et celles de l'espagnol en particulier d'insérer dans les activités scolaires.

**Mots clés :** Apprenants, acquisition, expression orale, poésie, système éducatif.

## **Abstract**

The actors of the Beninese educational system involved in the teaching / learning / evaluation process of Spanish as a Foreign Language (ELE) in Benin are only interested in the notions of grammar, conjugation, lexicon, reading comprehension, leaving a very important aspect in the acquisition and learning of languages that turns out to be the oral expression. For this reason, there are many Hispanic learners who, after many years of studying Spanish, face many difficulties in expressing themselves in the Spanish language. What are these difficulties? And how to solve them ?, so many doubts that took us on the ground to inquire about the situation that prevails, through questionnaires aimed at teachers as well as learners in classrooms of Spanish as a Foreign Language. Then, on the basis of their interventions, we have tried to find solutions to remedy this, and have proposed new methods and techniques that can be used by teachers as well as by students in promoting orality by poetry, methods and techniques that we have suggested to the authorities Beninese educational sector in general and particularly to those of the Spanish that they insert in the school activities in classes of ELE.

**Key words:** Learners, acquisition, oral expression, poetry, educational system.

## Introducción

La enseñanza-aprendizaje de una lengua llama muchas habilidades intelectuales como por ejemplo leer, escribir y hablar sobre todo. Por eso, solemos usar corrientemente una expresión que se ha vuelto popular “*Una lengua se habla*”. El habla es decir el carácter oral de la lengua es muy importante en el aprendizaje de toda lengua extranjera, eso facilita el intercambio entre los pueblos de diferentes países. Para eso, los responsables del sistema educativo mundial han insertado en los programas la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin ponerse en el margen de los eventos, los responsables del sistema educativo beninés han insertado también muchas lenguas extranjeras en los programas escolares, el francés lengua de la metrópoli, el inglés, el español, el latín, el alemán, el chino, el árabe, etc. Pero lo peculiar aquí es el español. Pese a su inserción en el programa, aún no alcanzamos el objetivo principal.

El objetivo principal en el estudio de una lengua extranjera es conseguir las destrezas orales es decir poder expresarse con fluidez en esta lengua. Esta competencia a que llamamos Competencia Comunicativa, los alumnos no llegan a tenerla después de muchos años de estudio del español. Con esta situación, los docentes optan por muchas estrategias. Dentro de estas estrategias podemos destacar la recitación de la poesía como un medio ideal de enseñanza-aprendizaje en el fomento de destrezas orales en el alumnado del español.

La poesía es una combinación de palabras que expresan pensamientos y sentimientos. Es la realización de la belleza por palabras. Obedece a unas normas dentro de las cuales el ritmo, el sonido, la armonía, la imagen, etc. elementos en que pueden basarse los docentes en aulas del español como

Lengua Extranjera para motivar a los discentes y remediar a las numerosas dificultades que impiden al alumnado hispanista alcanzar el objetivo principal de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, la comunicación. Es lo que justifica la elección del presente tema: *“La poesía como instrumento de motivación en el fomento de la oralidad en aprendientes del Español como Lengua extranjera”*.

El presente trabajo de investigación se articula en torno a tres grandes ejes estructurados en capítulos. El primero toma en cuenta el marco teórico de la problemática, el segundo expone la metodología de las investigaciones y el tercer presenta las propuestas de métodos y técnicas que usar por los docentes para solucionar la problemática y unas sugerencias formuladas a los alumnos y otras a las autoridades a distintos niveles.

## **CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO**

## **1.1. Problemática, objetivos, hipótesis y consideraciones**

### **➤ Problemática**

El español se enseña en Benín en los institutos y liceos a partir de la clase de 4<sup>a</sup>. Los aprendientes lo eligen entonces como primera o segunda lengua viva según su elección. Aunque se interesen mucho por el estudio de la lengua cervantina, los aprendientes que cursan en las aulas de español como segunda lengua encuentran muchas dificultades en aprenderla. Generalizando estas dificultades, la que sobresale relaciona con la expresión oral, mejor dicho, los alumnos no llegan a comunicarse en español. Ahora bien, lo importante en el aprendizaje de una lengua es la comunicación. Tratando de encontrar soluciones a esta situación, nos preguntamos ¿en qué medida se puede usar la poesía para incentivar a los aprendientes del español en tener la competencia comunicativa? y ¿Cuáles son nuestras contribuciones en frente a la problemática?

### **➤ Objetivo general**

Eligiendo el tema *“La poesía como instrumento de motivación en el fomento de la oralidad en aprendientes del Español como Lengua Extranjera”*, nos hemos referido a las numerosas dificultades comunicativas a que se enfrentan los alumnos y nos hemos fijado como objetivo proponer unas nuevas técnicas a los profesores con la finalidad de ayudarles en fomentar destrezas comunicativas en los aprendientes del Español como Lengua Extranjera motivándolos por medio de la poesía.

### ➤ **Objetivos específicos**

Como objetivos específicos que deben alcanzar los profesores:

- Fomentar el interés del alumnado por descubrir la belleza que encierran los poemas desarrollando el gusto por la literatura a través de los autores y las obras más representativas;
- Atender a las diferencias individuales de los alumnos y descubrir en ellos posibles aptitudes poéticas;
- Desarrollar la memoria y la imaginación;
- Promover la creatividad;
- Desarrollar la interculturalidad;
- Cultivar el gusto por las cosas bellas;
- Mejorar la articulación, la entonación y la pronunciación de las palabras a nivel de los aprendientes y a la vez enriquecer su vocabulario.

### ➤ **Hipótesis**

La integración de la poesía como actividad escolar por las autoridades y la toma en cuenta de las técnicas y métodos que propondremos en este trabajo de investigación ayudarán tanto a los profesores conseguir sus objetivos previamente establecidos como a los alumnos tener un buen dominio en el campo de la comunicación y sobre todo tener un mejor alcance del uso nativo de la lengua española. El no tener en cuenta de estos últimos mantendrá a los aprendientes en su pésimo estado a hablar, comunicarse y expresarse en la lengua española.

### ➤ **Consideraciones**

Hoy día el español se enseña casi en todos los institutos y liceos de Benín porque los alumnos se interesan mucho por su estudio. Pero se nota algo

crítico tanto a nivel de los alumnos como a nivel de los profesores. Se trata de la dificultad de hablar correctamente español por los profesores y la de expresarse en español por los alumnos. Esta misma nota se hace casi con todas las demás lenguas extranjeras que estudiamos en Benín aun la lengua de la metrópoli. Tomando ejemplar el caso del inglés que se enseña en todos los institutos y liceos a partir de la clase de 6<sup>ème</sup> e incluso desde de la primaria en unas escuelas privadas, podemos afirmar sin lugar a dudas que solo promueve el sistema el éxito por notas y no el dominio por la comprensión. Lo mismo está por acontecer en español si no hacemos nada. Primero, nos hemos dado cuenta de que no se enseña en los institutos y liceos más que las nociones de gramática, léxico, conjugación, lectura, etc. Segundo, se puede afirmar ojos cerrados que los alumnos no hacen ejercicios orales fuera de la escuela que les obligan hablar español. Tercero, los docentes se hacen modelos para sus alumnos, por eso los errores que cometen, los alumnos los repiten también. Así los aprendientes hispanistas no llegan a hablar y comunicarse en español. En detalle, aunque los alumnos conozcan la regla de acentuación no pronuncian bien las palabras ni tienen un dominio adecuado de las construcciones de las oraciones ni tienen el vocabulario necesario para construir frases. Por ello, elegimos este tema *“La poesía como instrumento de motivación en el fomento de la oralidad en aprendientes de Español como Lengua Extranjera”*.

La elección de este tema ha sido fruto de muchas reflexiones con respecto a esta situación que prevalece. Sabido que la poesía con sus múltiples recursos puede aliviar o atender a las dificultades de los alumnos en el plan de la expresión oral, nos hemos dedicado a una encuesta en el terreno para asegurarnos de que no son falsas nuestras

ideas en torno a la problemática. Nos han dado razón los informantes a través de sus respuestas a los cuestionarios que les hemos dirigido, lo que nos ha permitido proponer unos métodos y técnicas para remediar a este estado de cosa por medio de la poesía.

## **1.2. Aclaraciones conceptuales**

### **Poesía**

La palabra poesía proviene del término latino POĒSIS, que a su vez deriva de un concepto griego. Se trata de la manifestación de la belleza o del sentimiento estético a través de la palabra, ya sea en verso o en prosa. De todas formas, su uso más usual se refiere a los poemas y composiciones en verso.

Octavio Paz, en su ensayo *El arco y la lira* define la poesía de la siguiente forma: “La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar el mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía revela este mundo; crea otro. [...] Expresión histórica de razas, naciones, clases. [...] Experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no-dirigido. Hija del azar; fruto del cálculo. Arte de hablar en una forma superior, lenguaje primitivo. [...] Enseñanza, moral, ejemplo, revelación, danza, diálogo, monólogo. Voz del pueblo, lengua de los escogidos, palabra del solitario [...]” (1992: 13).

### **Poema**

La palabra poema deriva del verbo latín *poesin* (hacer). Un poema constituye una composición de carácter literario que se enmarca en el campo de la poesía. El texto puede estar desarrollado en verso o en prosa; en este último caso, se habla de prosa poética. Entre los poemas, se considera que el género

más subjetivo es la lírica, ya que el autor suele aparecer en el interior del texto. El poeta casi siempre se sitúa en el presente y su vía de expresión más común es el verso corto, donde se pueden apreciar repeticiones de tipo fónico, semántico y estructuras sintácticas específicas.

### **Instrumento**

Con origen en el vocablo latino instrumentum, instrumento es una palabra que describe el elemento que, al ser combinado con otras piezas, sirve en el ámbito de los oficios o las artes para determinados propósitos. El término puede aprovecharse como sinónimo de herramienta, máquina o utensilio. Por ejemplo: “no puedo conseguir el resultado que busco ya que no cuento con los instrumentos adecuados”.

### **Motivación**

La palabra motivación es resultado de la combinación de los vocablos latinos motus (traducido como “movido”) y motio (que significa “movimiento”). A juzgar por el sentido que se le atribuye al concepto desde el campo de la psicología y de la filosofía, una motivación se basa en aquellas cosas que impulsan a un individuo a llevar a cabo ciertas acciones y a mantener firme su conducta hasta lograr cumplir todos los objetivos planteados. La noción, además, está asociada a la voluntad y al interés. En otras palabras, puede definirse a la motivación como la voluntad que estimula a hacer un esfuerzo con el propósito de alcanzar ciertas metas.

### **Fomento**

Del latín fomentum, el fomento es una protección, auxilio, amparo o impulso que se le brinda a algo o alguien. En el campo educativo, el fomento es la

acción que consiste en incentivar a los aprendientes para que realicen por sí mismos actividades.

## **Oralidad**

La oralidad designa el modo de comunicación verbal a través de sonidos producidos por medio del aparato fonador humano (laringe, faringe, fosas nasales, cavidad nasal y cavidad bucal), y percibidos por medio del oído. Es el primer modo de comprensión complejo utilizado en las sociedades humanas antes de la escritura, que no necesariamente nace en todas. Es una habilidad comunicativa que abarca la pronunciación, la gramática, el léxico y también unos aspectos socioculturales y pragmáticos de la lengua.

En su libro *Oralidad y escritura: Técnicas de la palabra*, el filósofo norteamericano Ong Walter distingue dos tipos de oralidad: La oralidad primaria que corresponde a una lengua hablada dentro de una sociedad que posea la escritura, y que no la necesita como soporte de la memoria colectiva y la segunda oralidad que corresponde a la que se apoya sobre la escritura.

### **1.3. La práctica de la poesía en la enseñanza de segundas lenguas**

La integración de la literatura en aulas de lenguas extranjeras ha sido una historia de sombras y luces. En efecto, la enseñanza de segundas lenguas se hizo durante cierto tiempo casi con la exclusión parcial hasta total de la literatura. Por ello, las gramáticas sacaban con frecuencia, ejemplos de la literatura clásica. Ahora bien, la enseñanza de la literatura es cosa muy provechosa para estudiantes en clases de lengua. Esto llevó a muchas teorías en torno al fenómeno literario; así empezó la consideración de la literatura como un recurso que enseñar. Se enseña literatura en aulas hoy día pero no como se debe, como bien lo apunta Lenner y retomado por Laura Álvarez

Ramón “La literatura se emplea como contenido o como un recurso entre otros, no dándole la relevancia que merece” (Álvarez, L. 2015:4)

Dentro de la literatura, la poesía, un género complejo y minoritario, aparece arrinconado entre las actividades desarrolladas en las aulas de segundas lenguas. Este factor proviene tanto de los docentes como de los discentes que imaginan que los usos irregulares de la sintaxis y del léxico en la poesía les dificulten su comprensión ya que no lleguen a leerla rigurosamente en sus primeras lenguas o lenguas maternas. La escritora Ana M. <sup>a</sup> Romero Yebra nos dice lo siguiente en su artículo « Rincón de la poesía », [Son muy pocos los padres que compran libros de poesía a sus hijos, quizás porque ellos mismos no sienten la necesidad de leerla. La mayoría tiene la peregrina idea de que es mejor la lectura cuanto más texto hay en el libro, y, ya que se compra, que tenga mucho que leer. También son contados los profesores que leen poesía a sus alumnos, que se entusiasman con ella, y son capaces de contagiar ese interés y esa ilusión a los chavales. Se prefiere la prosa. Textos de lo que sea] (1994:17).

No obstante, la poesía aparece como una herramienta muy eficaz en la adquisición de las destrezas orales en el aprendizaje de una lengua sea materna o extranjera. Pues su enseñanza merece una atención peculiar en aulas de segundas lenguas.

Cuando nos adentramos en el análisis sobre la educación poética en el MCER (Marco Común Europeo de Referencia), que califica la poesía en este apartado como “Usos estéticos de la lengua” en relación con otras actividades para “presenciar y escenificar textos literarios”, notamos que se considera la poesía como un recurso importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de

lenguas. La primera razón por considerar la poesía es la promoción de la comunicación.

Se trata ahí de lenguas nativas o extranjeras de los países de Europa. Aunque se enseñe la poesía en aquellos países, no se hace de la misma manera como lo notamos cuando en su artículo, « Gramática y poesía: propuestas didácticas », los profesores de la Universidad de la Laguna, Pedro Ángel MARTÍN RODRÍGUEZ y Antonia M. <sup>a</sup> COELLO MESA contestan negativamente las preguntas “¿Quién conoce una sola aula donde se lea y escriba poesía con la misma intensidad y consideración curricular que se lee y escribe narrativa? ¿Existe, entre el profesorado, la consideración del texto poético como un saber específico y procedimental que conviene aprender y enseñar al igual, pongo por caso, que una secuencia descriptiva o narrativa?” (1998:21) de Víctor Moreno en su libro *Va de poesía*. Por un lado los docentes no se han acordado para elegir los poemas que enseñar en las aulas. Por otro lado la complejidad en la comprensión de la poesía resulta ser otro problema a causa de la irregularidad tanto de la sintaxis como del léxico. En efecto, los poetas suelen expresarse en un lenguaje poco complicado sin respetar a veces el orden lógico de las palabras. Ya que los nativos no llegan a comprender la poesía escrita en su lengua, ¿Qué uso se hace de esta en las aulas de lenguas extranjeras?

Un ejemplo palpable es el caso de Benín donde la poesía francesa fue insertada en el programa. Así puesto, se enseña la poesía en la escuela beninesa pero no por completo aunque el francés es la lengua de la metrópoli y la primera lengua. Hay que recordar que la poesía francesa no se enseña más que en la primaria y solo en unas clases. En la secundaria, no se enseña la poesía como un recurso independiente sino dentro de otros recursos. Este mínimo esfuerzo

que se nota a nivel del francés no es realidad compartida a nivel de las demás lenguas extranjeras que se enseñan, el español sobre todo.

El español es una lengua extranjera que se enseña en la escuela beninesa desde hace mucho tiempo. Por esta lengua los aprendientes no se interesaban por lo tanto pero recientemente, los alumnos han tenido mucho gusto por estudiar esta lengua viva. Se enseña muchas nociones de la lengua en las escuelas pero no la de poesía. Aunque existen poemas en los manuales en vigor, los docentes no los cursan por lo tanto porque por una parte el sistema no lo admite y por otra, los profesores de español no tienen métodos y técnicas para poder enseñarla. Un enorme error que cometen los responsables del sistema educativo beninés a causa de los múltiples recursos didácticos y ventajas que ofrece la poesía.

#### **1.4. La importancia de la oralidad en el fomento de la competencia comunicativa**

La oralidad parece un modo remoto de comunicación del ser humano según lo expone la Biblia en el evangelio de Juan capítulo 1, versículo 1 “En el principio era el verbo”. El verbo aquí alude a la palabra. De ahí no hay dudas de que la oralidad es desde los tiempos remotos un medio muy importante en la comunicación humana.

En efecto, a principios del universo, los seres humanos tuvieron la necesidad de comunicarse y eso lo hacían a través de diseños, signos, gestos... Pero eso no bastaba para comprender a fondo los mensajes, sentimientos y pensamientos y sobre todo para destruir las barreras de la comunicación. Andando el tiempo, con las multiplicaciones de los hombres, se sintió la necesidad de un medio más apto y más alto de comunicarse. De esta necesidad, nació el aparato fonador humano según Ferdinand de SAUSSURE. Así los hombres desarrollaron las

aptitudes de comunicación por medio verbal. Y se hizo más tarde el matiz entre habla y lengua.

De ahí, la oralidad ha sido el primer modo de comunicación fiable que existió en la humanidad hasta la llegada de la escritura y sigue siendo un medio muy importante de comunicación hasta hoy día. Mediante la oralidad, los hombres de la misma comunidad o de sociedades diversas pueden interactuar entre sí. Sirve la oralidad para exteriorizar los pensamientos y sentimientos. Es también una herramienta de vehículo de tradiciones. Con la oralidad, los pueblos immortalizan sus civilizaciones, propagan sus culturas, sus hábitos, sus creencias, sus metas de vida y morales. Es la memoria de los pueblos, tiene una objetividad socializadora.

Vista la importancia de la oralidad en la historia de la humanidad, su uso en las aulas es muy necesario ya que la escuela aparece como el medio mayor de transmisión de las metas de vida y de vehículo de las tradiciones de los pueblos. La oralidad embarca muchos aspectos de la lengua, eso lo subraya María Pilar Agustín Llach en el artículo « La importancia de la lengua oral en la clase de español: estudio preliminar de las creencias de aprendices » [La lengua oral es uno de los componentes más relevantes en el proceso de adquisición de lenguas, ya sea la lengua materna, lenguas segundas o lenguas extranjeras. Y es que las destrezas orales tanto de comprensión como de expresión juegan un papel más que fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa (...)] (2007:01).

La lengua oral o la oralidad, de otra manera, sirve en las aulas donde interactúan alumnos y docentes para la transmisión del mensaje por parte del docente y la recepción por el alumnado y viceversa. Ambos siendo actores del grupo clase establecen así un acto de comunicación. Sin la comunicación, el

docente no puede transmitir los saberes al alumnado. El alumnado tampoco puede emitir sus equivocaciones, sus dudas, sus inquietudes, sus sentimientos o su pensamiento crítico, es decir un feed-back, a las nociones que le enseña su docente. Pues, no se puede hablar de la interacción del grupo clase sin aludir a la palabra, es decir la oralidad.

### **1.5. Revista de literatura sobre la práctica didáctica de la poesía**

Numerosos son los autores que han propuesto de diversas maneras la poesía como actividad didáctica. Pero no podemos citarlos todos, razón por la cual hemos elegido las teorías propuestas por unos dentro de ellos.

El poeta Francisco Pino decía que “La poesía nos empuja hacia un estado de felicidad” acercándose así a la idea de Santamaría Busto sobre la práctica de la poesía en el entorno escolar. Se puede entender por ahí que la poesía lleva al lector hacia un mundo que le parezca desconocido o ajeno, la emoción por supuesto. Este estado de cosa, cambia de repente sus sentimientos. Esta destreza de la poesía lo debe a su función estética, es decir su musicalidad (el ritmo, la belleza, la armonía de las palabras, sus construcciones, las rimas, etc.). Cuando esta función estética está presente en un poema, cambia la visión del lector. Octavio Paz explica: “El placer poético es placer verbal y está fundado en el idioma de una época, de una generación, de una comunidad” (1956:276). Eso significa que uno encuentra el placer o la importancia de la poesía cuando la lea.

Olrich Belic va en la misma dirección pero desde un punto de vista más técnico afirmando que “La estructura rítmica del verso depende del idioma. En el verso no hay nada que no sea dado por las propiedades y condiciones prosódicas de un idioma determinado” (1972:12). El Castellano, lengua musical, viene bien en este ámbito.

Antes de volverse escrita la poesía (épica, lírica, dramática) fue en un primer tiempo oral según Octavio Paz cuando dice que las construcciones poéticas son “Unidades verbales rítmicas que aparecen y desaparecen una tras otra, en un espacio invisible hecho de aire (1990:121). Se apoyó más tarde en la escritura sin abandonar por completo sus orígenes orales según señala Octavio Paz en continuación “En todas las formas escritas de la poesía el signo gráfico está siempre en función del oral” de modo que el lector de poesía “oye mentalmente, detrás del trazo las palabras del texto, su música verbal” (1990:22).

Pues se puede basar la enseñanza de la oralidad en las aulas de lenguas extranjeras en la poesía. A pesar de esta ventaja que presenta la poesía, pocos son los docentes que encuentran el gusto de enseñarla en sus aulas como lo subraya la escritora Yerba Romero. Los aprendientes necesitan un medio de aprendizaje basado en el juego y el gozo para una educación estética plenamente satisfactoria. La poesía es auténtica. Se destaca pues como un instrumento atractivo para llamar la atención del alumnado. Para llevarlo a cabo el Dr. Ramón Trujillo propone al docente de “buscar como el músico, la medida justa, repetir la lectura una y otra vez, destacar los significados hasta lograr la identificación total con el texto(...) Antes de enseñar a interpretar un texto hay que enseñar a intuirlo a hacerlo propio”.

La teoría de Bonnie Adair-Hauck y Richard Donato llamada el Modelo de PACE nos propone cómo usar un contexto auténtico para enseñar las nociones gramaticales por medio de la poesía. Esta teoría supone el uso del contexto auténtico para enseñar elementos gramaticales. En el Modelo PACE el entendimiento general es el primer paso y el entendimiento de la gramática es el segundo. Este modelo consta de cuatro pasos que son:

1. **(P)** La presentación del uso de los contextos auténticos. Por ejemplo, se escucha un cuento grabado por un hablante nativo. Se espera que los estudiantes logren comprender las ideas principales a través del cuento mientras deben prestar la atención en los elementos repetidos que contienen el enfoque en el punto gramatical.
2. **(A)** La atención en el elemento gramatical. Después de escuchar el contexto auténtico con la meta de entender los temas generales, los estudiantes deben prestar su atención en un concepto gramatical que repite varias veces por el contexto auténtico. Para facilitar proceso, el maestro debe subrayar o poner los ejemplos del concepto gramatical en negrita. Se escuchan otra vez al contexto auténtico.
3. **(C)** La colaboración entre el maestro con los estudiantes. Después de escucharlo otra vez, los estudiantes y el maestro trabajan juntos para formar las reglas gramaticales. Lo más importante es que los estudiantes asuman su responsabilidad de contribuir algo a su propio aprendizaje. El maestro hace el papel de guiar a los estudiantes a lograr comprender el dicho concepto gramatical. Esto quiere decir que el maestro no domina la discusión de clase.
4. **(E)** La extensión. Se debe practicar el concepto a través de unas tareas que requieren la aplicación de las reglas según su contexto. Por ejemplos e escriben un fin diferente del contexto utilizando el concepto gramatical (267-273).

El modelo PACE es muy fácil como técnica de enseñanza de la poesía en las aulas. La poesía con este modelo es un contexto auténtico de clase.

Otra teoría es la de Kellem llamada "Fromeaning Response". Propone métodos de enseñar a la vez la gramática y el vocabulario mediante la poesía porque no se puede entender un poema sin comprender la gramática y el léxico que adentra. Para él, cuando los aprendientes entienden las nociones léxicas y

gramaticales del poema, logran fácilmente su análisis. Aconseja a los docentes que recuerden a sus alumnos sus conocimientos previos para entender el poema ante la situación de frustración y de ansiedad que puede causar la poesía. Para eso, los docentes muestran a los alumnos las estructuras gramaticales y las palabras que ya han estudiado. Kellem propone una actividad muy práctica que consiste en la múltiple selección de ejercicios:

“In this multiple-choice exercise, individual words throughout a poem are put in parentheses. Then, two or three alternative words are added to each original one as choices, and students as a whole class or in groups choose which word they think is most suitable. This activity gives students a chance to look at individual words in the context of the surrounding lines, and to think about fine distinctions in meaning and how vocabulary items work together in the poem.”

La importancia de esta actividad reside en el aprendizaje del sentido específico de las palabras.

Destan Sapargul y Valerie Sator proponen la teoría llamada “Trans-Cultural Comparative Methods” (Métodos Transculturales de Comparación). Según esta teoría se puede aprender el significado verdadero de las palabras comparando dos culturas mediante dos obras. Los aprendientes analizan y comparan las palabras y los puntos gramaticales de ambos poemas para ver las similitudes y las diferencias concretas.

Después de esta actividad los alumnos pueden traducir los poemas de la lengua de partida a la lengua meta. Eso puede resultar ser una actividad difícil para los aprendientes de nivel básico. Pero Sapargul y Sator recomiendan que los alumnos de nivel avanzado lo hagan. Esta actividad les permitirá huir de la traducción literal y los forme a la contextualización y la creatividad.

El objetivo de estas teorías es ofrecer a los docentes una buena base para practicar su enseñanza de la poesía en un aula de lengua extranjera.

## **CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO**

## **2.1. Metodología**

El presente trabajo de investigación ha sido fruto de muchas consideraciones. Primero, nuestras observaciones durante la primera fase de los cursillos en segundo curso nos han permitido ahondar nuestra vista sobre el pésimo estado de los alumnos a expresarse en la lengua española. Notamos también lo mismo durante la segunda fase de nuestros cursillos que consiste en la práctica y la calificación. Durante esta fase, nos adentramos en las verdaderas dificultades del alumnado, lo que constituye la expresión oral o mejor dicho la comunicación. Estas realidades nos han llevado elegir el tema que trata de la poesía como instrumento didáctico para impulsar a los alumnos a expresarse en español. Para desarrollarlo, necesitamos unos parámetros importantes. Pues, hemos dirigido una encuesta en el terreno mediante cuestionarios dirigidos tanto a docentes como a alumnos con el fin de recoger informaciones. El primero está dirigido a los alumnos para saber sus dificultades a expresarse en español e intentar remediarlas por medio de la poesía. Dentro de las preguntas que componen el cuestionario se encuentra una pregunta que ha necesitado la audición. El segundo dirigido a los profesores se refiere a las estrategias que utilizan para desarrollar actividades orales en sus aulas y sus aportes a nuestro tema. Para eso, hemos elegido tres institutos de SEME-PODJI: CEG SEME-PODJI, CEG<sub>1</sub> EKPE y CEG DJEREGBE.

Además de eso, hemos tenido entrevistas con profesores de las demás lenguas extranjeras que se enseñan en los institutos (Francés, inglés y alemán) para saber la situación actual de la enseñanza de la poesía en sus asignaturas y aprovechamos esta ocasión para pedirles la medida en qué se puede enseñar la poesía para desembocar en los métodos y técnicas posibles de enseñanza de la poesía en aulas de segundas lenguas.

Por ende, la biblioteca y el internet nos han sido de gran utilidad en las búsquedas de informaciones relacionadas con nuestro tema.

## **2.2. Instrumentos de investigaciones**

Como ya lo hemos mencionado más arriba, para llevar a término nuestras investigaciones, hemos utilizado diferentes medios que se resumen al uso de cuestionarios y la grabación de poemas.

### **Cuestionarios**

Primero, hemos dirigido a alumnos un cuestionario compuesto de diez preguntas escritas en francés, con las cuales recogimos informaciones relacionadas con ellos mismos y las relacionadas con nuestro tema. Los alumnos han contestado cada uno a su manera las preguntas del cuestionario.

Luego, nos hemos dirigido a los profesores que imparten clases en las aulas de español con un cuestionario compuesto de trece cuestiones en español, que tratan por un lado de su perfil y por otro de las informaciones relacionadas con nuestro tema. Han también contestado como lo pueden.

### **Grabación**

Hemos consagrado esencialmente a alumnos la actividad auditiva mediante una grabadora. Hemos de recordar que dentro de las preguntas del cuestionario dirigido a los alumnos, hay una que necesitó la audición, la octava. A nivel de esta cuestión los alumnos han recitado poemas franceses que conocen y les hemos entregado luego un poema español que recitar con el objetivo de someterles a una evaluación diagnóstica.

## **2.3. Características de los informantes**

Para llevar a buen término este trabajo de investigaciones, hemos seleccionado a alumnos y profesores de tres institutos de SEME-PODJI, se trata de los institutos CEG SEME-PODJI, CEG EKPE<sub>1</sub> y CEG DJEREGBE. A nivel de los alumnos, nos hemos enfocado en las intervenciones de cuarenta (40) alumnos repartidos según el sexo como sigue: veinticuatro (24) chicos y dieciséis (16) chicas. Estos

alumnos están entre las clases de 4<sup>a</sup> y de terminal, de modelo largo para los del primer ciclo y de rama A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> y B para los del segundo ciclo. Sus edades varían entre catorce (14) y veintidós (22) años. Son de orígenes “XWLA”, “DEFI” y “GOUN” y son por la mayoría procedentes de familias pobres, por eso, poco son los que tienen acceso a los medios de comunicación audiovisuales. Por lado de los profesores, nos acercamos a veinte (20) profesores de español a quienes hemos dirigido cuestionarios y a cuatro (04) profesores de otras lenguas extranjeras (francés, inglés, alemán) con quienes hemos tenido entrevistas. Dentro de ellos podemos identificar a dieciocho (18) hombres y seis (06) mujeres que tienen edades comprendidas entre veinticinco (25) y cuarenta y cinco (45) años. Hay que enseñan ya hace mucho tiempo pero otros acaban de empezar su carrera. Tienen como títulos la Licenciatura, el BAPES, la Maestría y el CAPES.

## 2.4. Presentación de los resultados

### - Datos de los alumnos

**Tabla 1:** Dificultades de los alumnos a expresarse en español

-¿Cuáles son las dificultades que encuentras hablando español?

Respuestas	Falta de vocabulario	Conjugación	Gramática	Pronunciación	Total
Número de alumnos encuestados	18	07	05	10	40
Porcentaje	45%	17.5%	12.5%	25%	100

Los alumnos encuentran numerosas dificultades a expresarse en español. Sobre un total de 40 alumnos, 18 representando 45% nos confesaron que carecen de vocabulario al querer hablar español, eso quiere decir que no leen mucho para enriquecer su vocabulario y eso les impide enfrentar pláticas en español. Las dificultades relacionadas con la conjugación y la gramática hacen respectivamente un porcentaje de 17.5 y de 12.5 y las que relacionan con la

pronunciación, 25% significando así que la pronunciación representa también una dificultad mayor para los aprendientes del español.

**Tabla 2:** Lengua en que los docentes imparten clases

-¿En qué lengua tu profesor imparte su clase?

Respuestas	Español	Francés	Lenguas maternas	Todas	Total
Número de alumnos encuestados	25	06	0	9	40
Porcentaje	62.5%	15%	0%	22.5%	100%

Mediante las respuestas de los alumnos, pudimos desprender el número porcentual de las lenguas en que los profesores imparten su clase. Vemos pues que la mayoría de los profesores de español desarrollan restrictivamente su clase en español. Dentro de 40 intervenciones de alumnos, ningún profesor de español no desarrolla su clase solamente en lenguas maternas. Hay profesores quienes se sirven de todas las lenguas que conozcan para que los alumnos entiendan lo hecho y solo unos dentro de ellos imparten su clase en francés.

**Tabla 3:** Actividades de expresión oral en clase y fuera de la escuela

-¿Tu profesor suele desarrollar actividades orales que te permiten expresarte en clase y fuera de la escuela?

Respuestas	Siempre	A veces	Nunca	Total
Número de alumnos encuestados	15	10	15	40
Porcentaje	40%	20%	40	100%

Múltiples son las actividades que les pueden permitir a los alumnos hablar por sí solos la lengua española en el aula o fuera del aula. Pero con lo que notamos a nivel de las respuestas de los alumnos con respecto a las actividades orales,

hay un porcentaje elevado de profesores que nunca dan actividades de este tipo a sus alumnos. Otros lo dan a veces. No obstante, podemos alegrarnos de que un número importante de profesores dan actividades orales que les permiten a los alumnos expresarse en el aula y mejor fuera de la escuela. Aquellos profesores suelen dar ejercicios de lectura, traducción, aprendizaje de canciones, etc. según sus alumnos. No obstante no basta con enseñar solamente estas para obligar a los alumnos expresarse en español. Existen también otras actividades que les pueden motivar a los alumnos hablar español.

**Tabla 4:** Situación actual de la enseñanza de la poesía en aulas de ELE

-¿Recitáis poemas españoles en clase?

Respuestas	Siempre	A veces	Nunca	Total
Número de alumnos encuestados	0	9	31	40
Porcentaje	0%	22.5%	77.5%	100%

Notamos a nivel de esta pregunta que los docentes no enseñan la poesía a sus alumnos excepto algunos que hacen el esfuerzo.

**Tabla 5:** Motivación de los alumnos en aprender poesía en las aulas

-¿La recitación de poemas puede motivarte en estudiar mejor español?

Respuestas	Sí	No	Total
Número de alumnos encuestados	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Respecto a esta última pregunta dirigida a los alumnos, todos contestaron positivamente refiriéndose a sus experiencias de recitales de poemas franceses. Así, vemos la poesía que aparece como un instrumento didáctico y atractivo que se puede enseñar en aulas de ELE.

### **-Datos de los profesores**

Como ya mencionado, hemos dirigido veinte (20) cuestionarios de encuesta a los profesores de español, lo que han contestado de la manera siguiente.

**Tabla 6:** La enseñanza de actividades orales

-¿Tiene usted la costumbre de enseñar la expresión oral?

Respuestas	Sí	No	Total
Número de profesores encuestados	17	03	20
Porcentaje	85%	15%	100%

A las preguntas sobre la oralidad, la mayoría de los profesores, es decir, sobre un total de veinte (20), diecisiete (17) representando el 85%, han contestado positivamente. Eso supone que los profesores de español enseñan la expresión oral en sus aulas. Pero, dentro de las actividades que desarrollan, solo figuran las actividades recomendadas por el programa nacional (contestaciones de preguntas por alumnos, lectura-comprensión, pronunciación de palabras durante la aclaración léxica, etc.) y una actividad lúdica que resulta ser la canción. Los demás profesores con un número porcentual de 15%, que han contestado por negativo afirmaron que desarrollan también esas actividades pero no vale la pena insinuar que dan actividades de fomento de la oralidad como lo quiere nuestro tema. Sus razones de no enseñarlas se encuentran en la falta de tiempo para terminar el programa si hicieran estas, y han mencionado también las dificultades relacionadas con su enseñanza.

A nivel de la propuesta de actividades fuera programa, todos nos han propuesto diversas actividades lúdicas.

**Tabla 7:** La importancia de la poesía en el fomento de la oralidad

-¿Aparece la poesía como una fomentadora de destrezas orales?

Preguntas	Sí	No	Total
Número de profesores encuestados	20	00	20
Porcentaje	100%	0%	100%

Todos los profesores encuestados es decir el cien por cien, han contestado positivamente la pregunta. Analizando sus respuestas, se puede ver a claras que la poesía resulta ser una actividad muy interesante y provechosa en el fomento de la oralidad en los aprendientes.

**Tabla 8:** La práctica de la poesía en las aulas de ELE

-Si usted enseña la poesía, identifique por favor la forma de poesía y su procedencia.

Respuestas	Formas de poesías		Total	Procedencia		Total
	Poesía para niños	Otras poesías		Horizontes	Otro manual	
Número de profesores encuestados	07	04	11	09	02	11
Porcentaje	63.63%	36.36%	100%	81.81%	18.18%	100%

Sobre un total de 20 profesores de español, 11 afirman que enseñan a veces la poesía en sus aulas. Dentro de aquellos 11, 07 con un número porcentual de 63.63 enseñan únicamente poesía para niños y los demás 04, representando 36.36%, enseñan otras formas de poesía (poesía de amor, poesía dramática, poesía histórica) además de la poesía para niños. Respecto a la fuente de los

poemas que enseñan, 09, es decir el 83.83%, los sacan del manual en vigor “Horizontes” sobre todo el de la 4<sup>ème</sup> y 02 dentro de ellos se sirven de otros manuales fuera-programa; se trata de “Así es el mundo” y “Países”.

## 2.5. Importancia de la práctica de la poesía en aulas de lenguas extranjeras

Tratando de las ventajas de la poesía se pretende resaltar la importancia de la poesía como herramienta didáctica. La poesía siendo un género literario cuyo objeto es la manifestación de la belleza o del sentimiento estético a través de la palabra, ya sea en verso o en prosa, encierra mucha potencialidad. La poesía es algo innegable como lo decía Octavio Paz “Un pueblo sin poesía es un pueblo sin alma”. En esta proporción, el autor quiere tratar de la importancia verbal de la poesía es decir, su carácter social ya que aparece como un instrumento de desarrollo de la oralidad, la comunicación mejor dicho, lo que importa más en el intercambio entre los seres humanos de diversos horizontes. En otras palabras, poesía es a la vez lenguaje y comunicación en un determinado contexto cultural. El siguiente cuadro propuesto por Acquaroni demuestra de amplia manera que la recitación de la poesía es un acto de comunicación:

EMISOR (Escritor)	MENSAJE (El poema)	RECEPTOR (Recitador)
	CANAL (Libro)	
	CÓDIGO (Lengua)	
	CONTEXTO	

En toda sociedad humana, la educación es cosa crucial porque a través de ella se transmite a generaciones posteriores las realidades de esta. Pues la enseñanza de la poesía es imprescindible ya que a ella sola le basta despertar el interés del alumnado. Santamaría Busto advierte en esta óptica que “La

enseñanza en el aula demuestra que también en ocasiones la literatura, y en nuestro caso la poesía, despierta el interés de los estudiantes, produce satisfacción y estimula la motivación por sí sola”. Basándose en esta afirmación, se puede afirmar sin lugar a dudas que la poesía merece una atención particular en las aulas de lenguas extranjeras, eso para incentivar a aprendientes estudiar una lengua y hablarla.

La poesía presenta una serie de características que serían muy provechosas para alumnos en aulas de ELE con respecto a muchos aspectos.

Antes que nada, hay que recordar los recursos de la poesía. Dentro de los múltiples recursos de la poesía, destacamos los tres siguientes: Los recursos fónicos relacionados con el sonido, es decir el ritmo y la medida de la poesía, los recursos sintácticos relacionados con la función y la ordenación de las palabras en los poemas y, los recursos semánticos en relación con el sentido y la combinación de las palabras en los poemas. Estos recursos podrían ayudar a los docentes desarrollar muchas actividades de fomento y de mejora de la oralidad a nivel de los aprendientes en aulas de segundas lenguas, caso del español.

Primero, los docentes pueden usar los elementos lingüísticos que encierra el poema con el fin de crear conversaciones más agradables e informativas en vez de los elementos gramaticales que suelen usar. El vocabulario en la poesía es sin embargo muy complejo de acuerdo con muchos otros investigadores. Pero este aspecto no es negativo. Permite al alumno desarrollar su pensamiento aprendiendo el vocabulario mediante el contexto. Además, los poetas suelen alterar el orden lógico de las palabras en sus poemas, a través de usos estilísticos de la lengua. Este aspecto puede ayudar a los alumnos aprender la sintaxis de manera más amplia.

Otra ventaja de la poesía en aulas de ELE es la enseñanza de la pronunciación. Sabido es que la lengua española respeta a muchas normas de pronunciación. Cuando uno tiene fallo en pronunciar las palabras en español, puede ser que no domina la regla de acentuación. Hay personas, aunque conocen la regla de acentuación, no llegan a pronunciar las palabras como se debe. Este hecho proviene del no entrenarse frecuentemente con la pronunciación de las palabras aprendiendo la regla de acentuación. Otro problema relacionado con este factor es el mal uso consonántico o la mala pronunciación de unas consonantes, el seseo (la mala pronunciación de la C o Z), el ceceo (la mala pronunciación de la S), y el yeísmo (la mala pronunciación del dígrafo LL). Estos problemas los puede resolver la poesía a través de actividades divertidas como la lectura múltiple y los recitados de poemas. En este caso, el maestro es un modelo eficaz para sus estudiantes. Después de la lectura del docente, los alumnos repiten y corrigen a la vez sus errores. La frecuencia de la lectura del poema le permite al aprendiente incorporar el vocabulario y acordarse de la buena pronunciación. Por eso, practicar la poesía mientras estudiar pronunciación es una gran ventaja.

Además de aprender la pronunciación, la poesía permite al alumno desarrollar su pensamiento crítico en torno a los temas desarrollados por autores de poemas. Así nace en el alumno una actitud intelectual que le impulsa a la voluntad de sustituir al autor hasta tener el gusto de escribir también.

La ventaja que sobresale y que sobrepasa todas las demás es la oportunidad de aprender la cultura de los demás pueblos. La cultura es un elemento muy importante de la lengua porque trata de las creencias y de las realidades habituales de los pueblos. Según lo define el diccionario de lengua española por la Real Académica Española (RAE), la cultura es el “Conjunto de las

manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo”. Este “Conjunto de las manifestaciones” incluye las actitudes, costumbres, tradiciones, metas de vida y morales de la gente en general y de cada individuo también. En efecto, cada sociedad humana tiene sus propias expresiones y su propio modo de comunicarse. Así, la literatura en general y la poesía en nuestro caso, teniendo cuenta de las realidades culturales de los pueblos nativos permite a los aprendientes en aulas de ELE descubrir las realidades de los pueblos nativos, su historia o civilización, su política, sus sitios favoritos, etc. Les permite también incorporar las expresiones propias y el modo adecuado del uso de las palabras por los nativos. Los docentes pueden también enseñar a través de la poesía los estereotipos de la lengua meta sin conocerlos de verdad. Ayuda así a sus alumnos tener una vista subjetiva de las realidades que viven los nativos.

### **CAPÍTULO III: PROPUESTAS DE SOLUCIONES, SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES**

### **3.1. Métodos y técnicas usables por los docentes**

Después de todo lo expuesto, nos cabe presentar a los docentes unas estrategias posibles para enseñar la poesía en aulas de ELE. Aún no existen métodos ni técnicas de enseñanza de la poesía en aulas de ELE en Benín. Razón por la cual nos hemos basado en el esquema de desarrollo de las Situaciones de Aprendizaje para intentar exponer unos métodos y técnicas posibles de ser usados por los profesores para lograr la enseñanza de la poesía en las aulas.

#### **Esquema de las actividades que desarrollar para la enseñanza de la poesía**

##### **Etapa 1: Lectura y comprensión**

En esta parte el docente hace una primera lectura del poema y pide a los alumnos que lean silenciosamente el poema. Después de las lecturas, el profesor hace preguntas a los alumnos sobre el poema para comprobar su comprensión de esto.

##### **Etapa 2: Descubrimiento y comentario**

A este nivel, el profesor hace en un primer tiempo preguntas relacionadas con los aspectos culturales del texto poético y el poeta, es decir una bibliografía del escritor con el objetivo de enseñar un poco la literatura y la civilización española y de los demás países hispánicos. Y en segundo tiempo, los alumnos comentan el texto poético.

##### **Etapa 3: Gramática y léxico**

Aquí es una fase muy importante en que el docente puede enseñar a la vez la gramática y el vocabulario. Primero, puede enseñar las nociones y las estructuras gramaticales basándose en el texto poético. Segundo, el docente estudia con los alumnos las palabras que les dificulten la comprensión del poema.

#### **Etapa 4: Traducción**

Otra actividad importante es la traducción del texto poético. Los alumnos intentan traducir el poema a su manera, lo que corrigen colectivamente después con la ayuda del docente.

#### **Etapa 5: Relectura, pronunciación y entonación**

En esta parte, el docente vuelve a leer el poema y selecciona luego una lista de palabras de pronunciación difícil y algunas oraciones. Pronuncia primero y de manera correcta cada una de estas palabras y oraciones, lo que los alumnos están supuestos repetir.

#### **Etapa 6: Memorización**

Llegado a este nivel, el docente da un ejercicio de memorización del poema, es decir que alienta a sus alumnos para que memoricen el poema estudiado.

#### **Etapa 7: Evaluación**

La evaluación es la última actividad. Es muy importante. En esta parte, el docente evalúa a sus alumnos pidiéndoles que reciten el poema estudiado, para comprobar la pronunciación y la entonación. Puede evaluarles individual o gremialmente. La evaluación individual consiste en la recitación por cada alumno y la gremial se hace en grupo, para ver el alumno o el grupo que ha estudiado más el poema.

### **3.2. Sugerencias a los alumnos**

No podemos cerrar este apartado sin sugerir algo a los alumnos también porque son también actores del grupo clase.

Primero, pediremos a los alumnos que lean mucho ya que no hay otra mejor manera de acercarse más al conocimiento. Es verdad que las bibliotecas son pocas en las escuelas pero pueden exigir a sus padres que les compren libros, manuales, novelas y colecciones poéticas. Otro documento muy importante es el diccionario. No se puede estudiar una lengua sin tener por lo menos un diccionario bilingüe. Después de leer pueden consultar las palabras que les pongan difícil la comprensión de lo leído.

Además, les sugerimos que se expresen en español fuera de la escuela de manera divertida, eso les acostumbrará a la expresión oral. Tienen también que escuchar mucho a los nativos por medio de la televisión o el chat en internet.

### **3.3. Recomendaciones a las autoridades**

Hemos también de formular unas recomendaciones a las autoridades a distintos niveles en el sector educativo del país siguiendo la jerarquía.

En primer lugar, nos dirigimos a las autoridades nacionales a quienes rogamos que incorporen la enseñanza de la poesía en las aulas de segundas lenguas, y precisamente en aulas de ELE, con el fin de promover la comunicación entre alumnos que estudian segundas lenguas y alentarles expresarse regularmente a través de recitales de poemas en las lenguas que estudian respectivamente. Y que elaboren estrategias adecuadas de enseñar la poesía como se hace en tantos demás países.

Pedimos en segundo lugar a los responsables de escuelas sea pública o privada que construyan bibliotecas en sus escuelas y que las abastecen con obras literarias y otros documentos. Pueden también organizar a veces concursos premiados de recitación de poemas a sus alumnos con objetivo de alentarles a leer muchos poemas y memorizarlos.

## CONCLUSIONES

Para que los pueblos de diferentes horizontes lleguen a entenderse en un intercambio, hace falta conocer sus lenguas unos y otros. En esta perspectiva empezaron la enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas. Una meta mayor de la enseñanza-aprendizaje de lenguas es la comunicación ya que resulta ser una necesidad mayor para los hombres desde remotos tiempos. Pero este objetivo no lo alcanzan los aprendientes que cursan en las aulas de ELE en nuestro país. Y con el fin de adentrar las dificultades experimentadas por ellos e intentar remediarlas, les dirigimos cuestionarios a ellos y a sus docentes para recoger informaciones en relación con estas. Los datos recogidos por parte de ambos actores del grupo clase nos permitieron proponer un canal más divertido de enseñanza de la expresión oral que resulta ser la poesía.

Después de haberla analizado con mucha atención, la enseñanza de la poesía ofrece muchas ventajas en el impulso del alumnado a la oralidad. Nos hemos enfocado luego en las estrategias o métodos y técnicas posibles de enseñar la poesía en un aula de segunda lengua que hemos ejemplificado con la propuesta de una serie de textos poéticos y las actividades relacionadas, lo que sugerimos a los profesores para desembocar en unas sugerencias a los alumnos y acabar con unas recomendaciones dirigidas a las autoridades del sector educativo a diversos niveles.

Nos cabe recordar una vez más la importancia de la oralidad en la comunicación humana y la de la poesía en el fomento de la oralidad. No son papeles innegables los que desempeñan ambos elementos sino papeles importantísimos.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACQUARONI, M. R. (2007), *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza del español como LE/L2*, Madrid: Santillana, p.43.
- ÁLVAREZ, L. (2015), *La poesía como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de Oviedo, Trabajo de fin de Máster, p.04.
- BONNIE, A. H. y DONATO, R. (2002), *PACE Model: « A Story Based Approach to Meaning and Form for Standard-Based Language Learning»*, pp 265-276.
- DESTAN, S. y SATOR, V. (2010), « *The Trans-Cultural comparative Literature Methods using Grammar translation Techniques effectively*», English Teaching Forum.
- EMMERLING, A. (2012), *El verso poderoso: Los beneficios de la enseñanza de la poesía en el aula de una segunda lengua*, University of New Hampshire, Honors theses.
- KELLEM, H. (2004), « *The Fro-meaning Response Approach Poetry in the EFL classroom*», English Teaching Forum.
- LLACH, M.P.A. (2007), « *La importancia de la lengua oral en la clase de ELE: Estudio preliminar de las creencias de aprendices*», marco ele, Revista de didáctica del Español como Lengua Extranjera, p.01
- MALEY, A. (1987), « *Poetry and song as effective language-learning activities*», en Rivers, University Press.
- MARTÍN, P. A. y COELLO, M. « *Gramática y poesía: Propuestas didácticas* », Universidad de la Laguna.
- MORENO, V. (1994), *Va de poesía*, Pamplona: Pamiela.
- PAZ, O. (1992) *El arco y la lira*, México: Fondo de Cultura Económica.
- PINO, F. (1990), En « *Babiela* », El País.
- PLAZA, F. C. (2009): *Poesía en la clase de ELE: Propuestas didácticas*, en V Encuentro brasileño de profesores de español, Suplementos Marco ELE.
- ROMERO, Y. A. M. (1994), « *El rincón de la poesía*», en CLIJ, nº58, p.17.

- SANTAMARÍA, B. E. (2012), « Didáctica de la poesía: estudio y propuestas metodológicas para la explotación de textos poéticos en el aula de E/LE», Didáctica, Lengua y Literatura.
- TRUJILLO, R. (1989), « Intuición contra interpretación», en El País, 16 de febrero.

### **Referencias electrónicas**

- <http://buscon.rae.es> (18 de mayo de 2017)
- <http://marcoele.com> (18 de mayo de 2017)
- <http://www.eric.ed.gov> (03 de junio de 2017)
- <http://www.jstor.org> (03 de junio de 2017)
- <http://definicion.de> (17 de junio de 2017)

## **APÉNDICES**

## **APÉNDICE 1:** Poema de encuesta

Yo no sé lo que yo tengo  
Ni sé lo que a mí me falta  
Que siempre espero una cosa  
Que no sé cómo llamar

Yo no sé donde he leído  
Que toda la vida es sueño  
Y para ver si es verdad  
A solas vivo despierto

A solas vivo despierto  
Y he sacado como consecuencia  
Que la noche se vive  
Y que de día se sueña

Los besos y los suspiros  
Las lágrimas y las quejas  
Quién sabe de dónde vienen  
¡Y a dónde el viento los lleva!

¡Ay de mí por más que busco!  
La soledad no la encuentro  
Y mientras yo la voy buscando  
Mi sombra me va siguiendo

Caminando hacia la muerte  
Me encontré con tu querer  
Y para morir con más a gusto  
Seguí el camino con él.

**José Martí**

**APÉNDICE 2: Cuestionario dirigido a los alumnos**

**Questionnaire adressé aux apprenants**

Nous t'adressons ce questionnaire d'enquête dans le cadre de la rédaction de notre mémoire de fin de formation (BAPES). Tu es donc prié (e) d'y répondre convenablement afin de nous permettre de recueillir d'informations fiables.

Nom, prénoms :

Age :

Etablissement :

Classe :

1. En quelle classe as-tu commencé à étudier l'espagnol ?

4<sup>ème</sup>  3<sup>ème</sup>  2<sup>nde</sup>  1<sup>ère</sup>  T<sup>le</sup>

2. As-tu de difficultés à (bien) t'exprimer en espagnol ? (Si oui, énumère-les)

Oui  Non

.....  
.....  
.....  
.....

3. Qu'est-ce qui est à la base de ces difficultés éprouvées ?

.....  
.....  
.....  
.....

4. Que fait ton professeur pour y remédier ?

.....  
.....  
.....  
.....

5. Dans quelle langue ton professeur déroule t-il son cours ?

Espagnol  Français  Vernaculaire

Toutes

6. Ton professeur déroule t-il des activités orales qui te permettent de t'exprimer en classe et en dehors de l'école ?

Toujours  Parfois  Jamais

7. Récitez-vous des poèmes espagnols en classe ?

Toujours  Parfois  Jamais

8. Connais-tu des poèmes en français ? (Si oui, récite-nous-en)

Oui  Non

9. La récitation de poèmes t'a-t-elle aidé dans l'apprentissage de l'oral en français ?

Oui  Non

10. Cela peut-il t'aider à aussi développer des aptitudes communicatives en espagnol ?

Oui  Non

### APÉNDICE 3: Cuestionario dirigido a los profesores

Con el fin de redactar nuestra tesina de fin de ciclo cuyo tema es: “La poesía como instrumento de motivación en el fomento de la oralidad en aprendientes del Español como Lengua Extranjera” dirigimos a profesores de este cuestionario de encuesta. Le rogamos que conteste las siguientes preguntas para permitirnos recoger informaciones fiables.

**¡Muchas gracias por ayudarnos!**

**Instituto:**

**Título:**

1- ¿Desde cuándo usted enseña el español?

2- ¿Encuentra usted problemas en enseñarlo?

Sí

No

3- ¿Cuáles son?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

....

4- ¿Tiene usted la costumbre de enseñar la expresión oral?

Sí

No

5- ¿Cómo procede?



10- ¿Qué actividades propondría usted para remediarlas?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

11- ¿Aparece la poesía como una fomentadora de destrezas orales?

Sí  No

12- Si usted enseña la poesía, indique por favor la forma de poesía y su procedencia.

Poesía para niños  Otra forma (menciónela por favor)

.....  
.....

Horizontes  Otro manual (menciónelo por favor)

.....  
.....

13- ¿Qué métodos y técnicas usaría usted para la enseñanza de la poesía?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## **APÉNDICE 4:** Explotación de unos textos poéticos y actividades relacionadas

### **Explotación de unos textos poéticos y actividades relacionadas**

En esta parte, hemos seleccionado una serie de poemas que proponemos a los docentes que estudien con sus alumnos. Son textos poéticos de poetas españoles y africanos, sacados de diversos manuales y colecciones de poesía.

#### **Texto 1:** Los meses de **Gloria Fuertes**

##### **Los meses**

Enero es un viejo que vista de blanco,  
Febrero es un loco que viste de tul,  
Marzo, llorón cuerdo,  
Abril es poeta,  
Mayo es invertido,  
Y Junio la siesta.  
Julio es arrogante,  
Agosto, sensual,  
Septiembre es el mar,  
Octubre es un libro,  
Noviembre, es una vela,  
Diciembre es un niño  
Que nace y que tiembla.

Gloria Fuertes, *Poemas del suburbio*, 1954

##### **Actividades**

- 1- Lectura y comprensión
  - a) Lecturas del profesor y de los alumnos
  - b) ¿De qué trata el poema?
- 2- Descubrimiento y comentario
  - a) ¿Quién es Gloria Fuertes?
  - b) Saca la relación potencial existente entre los elementos citados por la poetisa y los meses.

- c) ¿Qué connotaciones culturales tienen estos elementos en el país de la escritora? y ¿Qué semejanzas tienen con los meses de tu país?
- d) Asocia los meses a realidades culturales de tu país con verbos y palabras adecuados.

<b>Meses</b>	<b>Realidades culturales</b>
Enero	Independencia
Febrero	Vudú
Abril	Democracia
Junio	Niño milagroso
Julio	Las vacaciones
Agosto	alza al Cristo
Septiembre	Exámenes
Diciembre	Mueren muchas ovejas.

3- Gramática y léxico

- a) Empleo de “ser”  
b) Estudio léxico

4- Traducción

Traduce al francés el poema

5- Relectura, pronunciación y entonación

- Relectura del poema para ejercer la pronunciación y la entonación

6- Memorización

- Aprende y memoriza el poema

7- Evaluación

**Texto 2:** No sé cómo llamarte de **Blaise AMOA**.

No sé cómo llamarte,  
Sin embargo, siempre te miro,  
Y siempre te hablo.

Tu pelo trenzado,  
Tus bonitos ojos negros,  
Tu boca de terciopelo,  
Y tus dientes blancos  
Me van fascinando.

Pero dime, ¿quién eres tú?  
Mujer sin nombre,  
¿Eres tú la linda luna  
Que brilla en el cielo estrellado?  
O ¿eres tú el alegre sol  
Que sale sonriendo  
De tu largo sueño?  
¡Oh! Mujer desconocida  
Mujer sin nombre,  
Perdóname si no sé cómo llamarte.

Blaise AMOA, Costa de Marfil.

### Actividades

- 1- Lectura y comprensión
  - a) Lecturas del docentes y de los alumnos
  - b) ¿Qué le gusta al poeta en la chica?
  - c) ¿Qué sentimiento describe en el poema?
- 2- Descubrimiento y comentario
  - a) ¿De dónde es el poeta? ¿Conoces otros poemas de él?
  - b) ¿Qué es amor a tu parecer?
  - c) Imagina un poema en el que describas a un chico o una chica quien te mola sirviéndote de las palabras del poeta y tus propias palabras.  
Tu pelo.....  
Tus bonitos ojos.....  
Tu boca.....  
Y tus dientes.....  
Tu cabeza.....  
Tu cara.....  
Tu piel.....
- 3- Gramática y léxico
  - a) Apuntes gramaticales
    - La idea de progresión
    - El orden y la prohibición
  - b) Aclaración léxica
    - Estudio de las palabras difíciles

#### 4- Traducción

- Traduce al francés el poema.

#### 5- Relectura, pronunciación y entonación

- Relectura del profesor y ejercicios de pronunciación y entonación por alumnos.

#### 6- Memorización

- Aprende y memoriza el poema

#### 7- Evaluación

### **Texto 3: Me lo decía mi abuelito de José Agustín GOYTISOLO**

Me lo decía mi abuelito,  
Me lo decía mi papá,  
Me lo dijeron muchas veces  
Y lo olvidaba muchas más.

Trabaja niño, no te pienses  
Que sin dinero vivirás.  
Junta el ahorro y el esfuerzo,  
Ya verás  
Cómo la vida te depara buenos  
Momentos, te alzarás  
Sobre los pobres y los mezquinos,  
Que no han sabido  
Descollar.

La vida es lucha despiadada  
Nadie te ayude sino más  
Y si tú solo no adelantas  
Te irán dejando atrás.  
¡Anda muchacho, dale duro!  
La tierra toda, el sol y el mar  
Son para aquellos  
Que han sabido  
Sentarse sobre los demás.

Me lo decía mi abuelito,  
Me lo decía mi papá,

Me lo dijeron muchas veces  
Y lo olvidaba muchas más.

José Agustín GOYTISOLO

## Actividades

- 1- Lectura y comprensión
  - a) Lecturas del docente y de los alumnos
  - b) ¿De qué habla el poeta?
  - c) ¿Qué consejos le prodigaron su abuelo y su padre? ¿Cuál era su reacción? ¡Justifícalo!
- 2- Descubrimiento y comentario
  - a) ¿Qué moraleja encierra el poema?
  - b) ¿En qué consiste la lucha de la vida?
  - c) ¿Quién es José Agustín GOYTISOLO?
- 3- Gramática y léxico
  - a) Apuntes gramaticales
    - Orden y defensa con el imperativo
    - La progresión
    - La negación y la doble negación
    - Orden lógico de las palabras
  - b) Definición de las palabras difíciles
- 4- Traducción
  - Traduce al francés el texto poético.
- 5- Relectura, pronunciación y entonación
  - Relectura del profesor y de los alumnos
  - Ejercicios de pronunciación y entonación.
- 6- Memorización
- 7- Evaluación